

سری سوال : یک ۱

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : .

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : .

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۳۳۰۰۰۷

۱ - کدام ترجمه اولویت را به خواننده می دهد ؟

۱. ترجمه معنایی ۲. ترجمه علمی ۳. ترجمه آزاد ۴. ترجمه ارتباطی

۲ - « إِذَا كَثُرَ الْمَلَّاحِينَ غَرِقَتِ السَّفِينَةُ »

۱. از زیادی ملوانان کشتی غرق می شود .
۲. بَرَد کشتی آنجا که خواهد خدای .
۳. آشپز که دو تا شد آش یا شور می شود یا بی نمک .
۴. غرقه در دریا به هر گیاه خشک چنگ میزند .

۳ - کدامیک از گزینه های زیر از ویژگیهای متون ترجمه شده برای مخاطبان خاص می باشد ؟

۱. زبان متن صمیمی و نزدیک به زبان گفتار است .
۲. الگوهای بیانی و ادبی در متن ترجمه انعکاس می یابد .
۳. نقل قولهای مستقیم به غیر مستقیم تبدیل می شود .
۴. جملات کوتاه و روان هستند .

۴ - « ضَرَبَ به الأرضَ »

۱. او را خواباند .
۲. همه جا را به دنبال او گشت .
۳. به جا های دور دست سفر کرد .
۴. به او صدمه زد .

۵ - در کدام جمله حرف جرّ « من » هیچگاه ترجمه نمی شود ؟

۱. لا یأتینی من أحدٍ
۲. ينظرون من طرفٍ خفی
۳. أخذتُ من الكتبِ
۴. أعطانی خاتماً من الذهبِ

۶ - اگر فعل « رغب » با حرف جرّ « عن » به کار رود به چه معنایی است ؟

۱. تمایل و اشتیاق داشتن
۲. رغبت به کار بد داشتن
۳. دوری کردن و بیزار شدن
۴. رغبت به کار نیک داشتن

۷ - در کدام جمله « ال موصوله » آمده است ؟

۱. إنَّ الانسانَ لَفی خُسْرٍ .
۲. إشتريتُ الكتابَ أمس .
۳. المُهمُّ أنَّا نحاولُ للوصولِ إلى الهدفِ .
۴. بدأتُ صراعاتٍ طائفیةً جدیدةً فی العراقِ .

۸ - در جمله « ما اجتهد أحدٌ فی هذه الدراسة العلمية ما اجتهد سعيدٌ » نوع حروف را به ترتیب مشخص کنید ؟

۱. موصوله - نافیهِ ۲. مصدریه - موصوله ۳. نافیهِ - إستثناء ۴. نافیهِ - موصوله

سری سوال : ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : .

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : .

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۹ - با توجه به فعل کمکی ، ترجمه رسای جمله « ما بَرَحَ الْكِسْلَانُ يَواجِهَ الصُّعُوباتِ » کدام است ؟

۱. تنبل همیشه دچار مشکلات می شود.

۲. هیچ کس به اندازه شخص تنبل با مشکلات مواجه نمی شود .

۳. به محض تنبلی با مشکلات مواجه می شود .

۴. همین که تنبلی کرد با مشکلات مواجه شد .

۱۰ - ترکیبات السفير الایرانی ، مختلف الاحزاب به ترتیب چه نوعی است ؟

۱. ترکیب وصفی ، ترکیب اضافی

۲. اضافه لفظی ، ترکیب وصفی

۳. ترکیب وصفی ، اضافه لفظی

۴. ترکیب اضافی ، ترکیب وصفی

۱۱ - عین الصحیح ؟ أخذ المریضُ یغیب عن الوعی . «

۱. بیمار آگاهی خود را از دست داد .

۲. بیمار دارد بیهوش می شود .

۳. بیمار شروع به بیهوش شدن کرد .

۴. بیمار بیهوش شد .

۱۲ - کدام یک از گزینه ها صحیحتر است ؟ « لِیترک الِآباءُ أَبْنَاءَهُمْ یَجْرِبُونَ وَ یُخْطِئُونَ » .

۱. یجربون : جمله حالیه

۲. یخطئون : جمله حالیه

۳. لیترک : جمله وصفیه

۴. یجربون : جمله وصفیه

۱۳ - « أَنْ رَئِیسَ الْمُنْظَمَةِ الْاِیرَانِیَّةِ لِلطَّاقَةِ الذَّرْبِیَّةِ وَقَعَ اتِّفَاقاً . »

۱. مدیر کل سازمان انرژی هسته ای ایران ، مصوبه ای را به امضاء رسانید.

۲. رئیس سازمان انرژی اتمی در ایران ، قطعنامه ای امضاء کرد .

۳. رئیس سازمان انرژی هسته ای ایران ، توافقنامه همکاری امضاء کرد.

۴. رئیس سازمان انرژی اتمی ایران ، قراردادی امضاء کرد.

۱۴ - « لَقَدْ فَضَّلْتُ أَنْ أَحْمِلَهُ مَعِيَ لَوْلَا أَنِّي ذَكَرْتُ الْجَدْبَ »

۱. اگر قحطی و خشکسالی را به یاد می آوردم ، ترجیح می دادم او را با خود ببرم .

۲. اگر تنهایی و غم ها را به یاد نمی آوردم ، زندگی را انتخاب میکردم .

۳. فضیلت او بر همگان حمل شده اگرچه من هر لحظه او را به یاد می آورم .

۴. او با من به فضیلت می رسد اگر چه شهادت او را همیشه یادآورم .

سری سوال : ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : .

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : .

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۱۵ - « فلا مجالَ للتَّلَاعُبِ مع الأوراق الباليَةِ من جديد . »

۱. دیگر نمیتوان برای بار دوم با ورق های کهنه به بازی بر خواست .
۲. دیگر نمی توان دوباره با ورقهای سوخته بازی کرد .
۳. دوباره ناچاریم با اوراق سوخته به بازی بپردازیم .
۴. دیگر مجالی برای بازی با ورقهای به هم ریخته، نیست.

۱۶ - « كان من المهم أن الفيلم يرى النور . »

۱. این مهم است که فیلم ، جایزه بگیرد .
۲. مهم این بود که فیلم در نور اکران شود .
۳. اهمیت فراوانی داشت که فیلم نور ببیند .
۴. مهم این بود که فیلم ، روی پرده بیاید .

۱۷ - برای اعلام درگذشت نویسنده ای مشهور از کدام جمله استفاده می شود؟

۱. به ملکوت اعلی پیوست : إلْتَحَقَ بالرفیق الأعلى
۲. به هلاکت رسید : هَلَكَ
۳. روی در نقاب خاک کشید : واره التراب
۴. عمرش را به شما داد : تعیش أنت

۱۸ - گزینه صحیح تر را انتخاب کنید ؟ « إنَّ العالم العربي يواجه في الوقت الراهن تحدياتٍ كبيرةٍ » .

۱. جوامع عربی در حال حاضر با مبارزه طلبیهای بزرگی روبروست .
۲. جهان عرب در حال حاضر با چالشهای بزرگی روبروست .
۳. جهان عرب در حال حاضر با ستیزه طلبیهای بزرگی مواجه ست .
۴. عالم عرب در حال حاضر با تهدیدات بزرگی روبروست .

۱۹ - « يطالب الغرب بأن يعيدَ النَّظَرَ في سياساته . »

۱. از غرب خواسته میشود در سیاستهای خود، تجدید نظر کند.
۲. غرب خواستار بازنگری امور سیاسی اش است .
۳. از غرب خواسته میشود که در سیاستهای آنان نگاهی دوباره بیفکند.
۴. غرب باید در سیاستهای خود، تجدید نظر کند.

۲۰ - در ترجمه کدام عبارت ، فعل ماضی به مضارع تبدیل می شود ؟

۱. رأيت السيارات تمرّ على البناية .
۲. سرقتُ كُتبی أُمس .
۳. بدأ العام الدّراسي و ذهبَ رضا إلى المدرسة .
۴. قَبَّحَ الله وجهه .

سری سوال : ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : .

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : .

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۲۱ - در مورد «لا یکاڈ یفکر فی شیء لا یربحُ له» کدام گزینه مناسب تر است ؟

۱. تفکری که در آن نتیجه ای نباشد سود آور نیست .
۲. نزدیک نیست به چیزی فکر کند که برایش سودی ندارد.
۳. او معمولاً به چیزهای سود آور فکر می کند .
۴. اوبه ناچار در چیزی که برایش سودی ندارد، فکر نمی کند .

۲۲ - در کدام گزینه صورت مرکب فعل بسیط «بیعت» صحیح می باشد ؟ « بیعت الملبس »

۱. قاموا ببيع الملبس .
۲. تمَّ بیع الملبس .
۳. تمَّوا ببيع الملبس .
۴. قام ببيع الملبس .

۲۳ - گزینه صحیح را انتخاب کنید؟

۱. منظّمة التحرير الفلسطينية : انجمن نویسندگان فلسطینی
۲. جبهة التحرير الوطنية : قیام آزادی خواه میهن
۳. الجبهة الاسلامية للإنقاذ : حرکت رهایی بخش دینی
۴. الحزب التقدمی الاشتراکی : حزب ترقی خواه سوسیالیست

۲۴ - اگر اسم خاص ، نقش اساسی و مهمی را در متن ایفا کند ، در ترجمه این نوع اسامی چه باید کرد ؟

۱. ترجمه نکردن اسم خاص و باقی گذاشتن آن به حال خود کافی است .
۲. ذکر جمله ای توصیفی یا توضیحی در نخستین باری که اسم در متن می آید .
۳. به ذکر اسم خاص در متن و ارائه آن در پا نوشت اکتفا می کنیم .
۴. به ارائه ترجمه ای روان و شیوا از آن اسم در داخل متن بسنده می کنیم.

۲۵ - گزینه صحیح را انتخاب کنید؟ «وزير بلا حقیبة - مؤتمر القمة .»

۱. وزیر بدون کیف - کنفرانس غیر متعهد ها
۲. وزیر بدون اسناد و مدارک - اجلاس فرماندهان
۳. وزیر مشاور - کنفرانس سران
۴. وزیر بدون وزارتخانه - نشست سیاسی

۲۶ - فعل های منحوت زیر به چه معنایی هستند ؟ « عَلِمَنَّهُ - تَشْرِیْح - عَوْلَمَهُ »

۱. ترویج مکتب لائیسیم - شارژ کردن - جهانی شدن .
۲. همگام با علم کردن - شرح دادن - مدرنیسم .
۳. دنیایی کردن - شرحه شرحه کردن - همگام با زمان کردن .
۴. ترویج مکتب لائیسیم - شرحه کردن - دنیوی نمودن .

سری سوال : ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : .

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : .

www.PnuNews.com

www.PnuNews.Net

عنوان درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۲۷ - کدامیک از مصادر منحوت به منظور ایجاز و اختصار است ؟

۱. عَصْرَةٌ ۲. تَهْوِيد ۳. حَمْدَل ۴. لَبَنَنَةٌ

۲۸ - آخرین مرحله ترجمه چیست ؟

۱. بازخوانی و ارزیابی ترجمه
۲. ویرایش نمودن ترجمه
۳. استفاده از فرهنگ لغت برای اطمینان از صحت ترجمه
۴. مقابله متن و ترجمه

۲۹ - گزینه های مناسب تر و روان تر را انتخاب کنید ؟ « الْكَأْبَةُ الْمُسَيْطِرَةُ عَلَى الْمَرْأَةِ بَعْدَ الْوَلَادَةِ »

۱. افسردگی غالب پس از زایمان
۲. فشار روانی اغلب زنان بعد از زایمان
۳. افسردگی پس از زایمان
۴. افسردگی سیطره یافته بر زنان بعد از زایمان

۳۰ - « تَمَرُّبِي الْأَيَّامُ فَلَا أَدْرِي أُمُّ أَبْكِي عَلَيْهَا أَمْ أَبْكِي مِنْهَا . »

۱. روزگار می گذرد و نمی دانم برای از دست رفتن آن گریه کنم یا به خاطر مصائبی که به بار می آورد.
۲. روزگار بر من می گذرد ، پس نمی دانم آیا بر آن گریه کنم یا از آن گریه کنم .
۳. روزگار می گذرد ، پس من هم به خاطر همه خوشی های رفته و غم های باقی مانده می گریم .
۴. من به خاطر از دست دادن روزگاری که شتابان بر من می گذرد ، پیوسته در حال گریستن ام .